

**Helena Tammela**

Finland

✉ helena.tammela@technation.fi

---

---

**Freelance translator  
(English-Swedish-German-Finnish)**

Native language Finnish, studies in English Philology, Nordic Philology (Swedish) and Germanic Philology (German) at the University of Turku, Finland.

**SPECIALITIES**

• Localisation • Technology • IT • Office equipment • White goods • SW, HW • CAT knowledge

**EXAMPLES** of completed translations: localisation of software and hardware \* fax, copier and printer manuals \* Help files \* manuals of white goods, digital cameras, wireless technology, PDAs \* \* software print messages \* printer datasheets and related material \* data projector help files \* repair and maintenance instructions for cars \* education material for car maintenance \* manuals for different kinds of cranes and industrial trucks \* computer games \* operation instructions for vacuum cleaners \* Patient Information Leaflets \* MSDSs \* report for EU on Open University education \* manuals of machines and equipment for working environment and cleaning \* part lists \* workbook to create a self-development plan \* correspondence \* client feedback forms \* material on power tools, drills \* marketing material on digital cameras

End clients include e.g. Acer, Black & Decker, Candy, Canon, Ford, Hewlett-Packard, Kenwood, Lexus, Minolta, Mita, Panasonic, Pentax, Ricoh, Sharp, TCM, Toyota

**EQUIPMENT:**

PC Pentium 4, 1800 MHz, RAM 512 MB (main computer)

HP LaserJet (b&w)

HP DeskJet (colour)

ADSL, fixed connection, GPRS modem

F-Secure Anti-Virus, Firewall, BackWeb (update searched automatically hourly)

Windows XP, Windows 2000, Windows 98

Office 2003

Adobe Acrobat 5.0

Trados 6.5

SDLX

Transit XV

Wordfast

Passolo

Member of Finnish Association of Translators and Interpreters